

**KATENA  
SURGICAL INSTRUMENTS  
HANDLING INSTRUCTIONS  
Please read before use!**

**English**

**Caution**

Please read all information contained in this insert. Incorrect handling and care as well as misuse can lead to premature wear of surgical instruments.

All persons using this device should be knowledgeable in the use and handling of surgical instruments, accessories and related equipment.

**Initial Use of New Instruments**

Every instrument must be cleaned and sterilized before it is used for the first time.

**Inspection and Functional Check**

It is very important to carefully examine each surgical instrument for breaks, cracks or malfunctions before use. It is especially essential to check areas such as blades, points, ends, stops and snaps as well as all moveable parts.

Do not use damaged instruments. Never attempt to make repairs yourself. Service and repairs should be referred to trained qualified persons only. Refer questions about repair to the manufacturer.

**Cleaning and Maintenance**

Every surgical instrument should be disinfected and thoroughly cleaned after each use. Inspect and test each instrument carefully. Sterilize all instruments before surgery. A good cleaning and maintenance procedure will ensure correct function and extend the useful life of the instrument.

Special attention should be paid to slots, stops, ends, hollow tubes and other highly inaccessible areas. Check insulation, cables and connectors for cuts, voids, cracks, tears, abrasions, etc.

**Do not use damaged instruments.**

If an instrument can be disassembled, it should be cleaned in the disassembled state.

(Note: Keep all parts together and protected from being misplaced, do not intermix with other or similar devices of other manufacturers.)

Cleaning and rinsing must take place immediately after each use for best effect. Failure to clean promptly may result in adherent particles or dried secretions that may resist cleaning and complicate or resist future sterilization. Instruments must be completely cleaned and rinsed of all foreign matter.

Use warm water and a commercially available instrument pre-soak or cleaning agent. Enzymatic cleaners should be used to remove protein deposits. If used, follow the enzymatic cleaner's instructions and rinse thoroughly.

- Do not use corrosive cleaning agents (i.e. bleach). Cleaning solutions and rinses at or near a neutral pH (7.0) are best.
- Do not use abrasive cleaners.
- Only a soft bristle brush should be used.
- Flush all inside channels and brush with a small diameter bottle or tube brush.
- Ultrasonic cleaners can be used. Check and retighten any fittings that may have vibrated loose.
- Rinse thoroughly with distilled water.
- Prepare for storage and/or sterilization.

After cleaning and rinsing, dry instruments completely and carefully with compressed air (including inside channels and highly inaccessible areas).

Note: After cleaning and before sterilization, it is strongly recommended that all moving parts, lock boxes, joints and catches be lubricated with a physiologically safe lubricant.

**Storage and Sterilization**

Instruments should be stored in a clean, dry, moisture free area. Micro surgical instruments should be stored individually in their shipping carton or in a protective tray with partitions. Always keep a protective cover on delicate tips when the instrument is not in use.

Katena instruments are reusable and meet ANSI/AAMI standards for sterilization. Steam autoclave sterilization is recommended. Thoroughly clean instruments of all debris, tissue and foreign matter prior to sterilization.

Follow the sterilizer manufacturer's instructions for operation and loading of steam autoclaves. There must be direct steam exposure to all surfaces of the instruments being sterilized including the internal surface and tubes channels.

Allow instrument to air cool to room temperature before use.

**Standard Sterilization Methods**

Steam autoclave sterilization is recommended. Standard autoclave cycle:

Steam sterilize at 270°F (132°C) for 5 minutes. Other time and steam temperature cycles may also be used. However, user must validate any deviation from the recommended time and temperature.

(Note: Contact the manufacturer of your steam autoclave to confirm appropriate temperatures and sterilization times.)

Autoclave temperatures should not exceed 280°F (137°C); handles, insulation or other non-metallic parts may be damaged.

**Handling**

All surgical instruments should be handled with the greatest care when being transported, cleaned, treated, sterilized and stored. This is especially true for blades, fine points and other sensitive areas.

Surgical instruments corrode and their functions are impaired if they come into contact with aggressive materials. The instruments should not be exposed to acids or other aggressive cleaning agents.

**Warranty**

All Katena surgical instruments are unconditionally guaranteed against manufacturing defects. Any instrument found to have a manufacturing defect will be repaired or replaced free of charge.

Katena's surgical instruments are designed and manufactured to meet the highest quality standards. We cannot accept any liability for failure of products which have been modified in any way from their originals or for any failure due to misuse or application which is not in accordance with the designer's intentions.

**KATENA  
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO  
INSTRUCCIONES DE USO  
Por favor, lea atentamente las siguientes indicaciones  
antes de usar el instrumental**

**Español**

**Atención**

Se recomienda leer atentamente la información contenida en este folleto antes de usar el instrumento. Un uso inadecuado o un cuidado incorrecto del instrumental pueden conducir a un desgaste prematuro de las piezas.

Por ello se recomienda que cualquier persona que deba manipular los instrumentos y sus accesorios lea atentamente estas instrucciones.

**Antes del primer uso**

Los instrumentos deben lavarse, secarse y esterilizarse antes de ser usados por primera vez.

**Inspección ocular y verificación del funcionamiento**

Antes de su uso, es muy importante verificar que los instrumentos estén exentos de roturas y de golpes. Se debe prestar especial atención a las cuchillas, puntas, topes, cierres así como a todas las partes móviles del instrumento. No se debe usar jamás instrumental que haya sido dañado como tampoco intentar proceder a su reparación. Cualquier reparación de los instrumentos únicamente puede ser efectuada por personal especializado y altamente cualificado.

**Limpieza y mantenimiento**

Después de su uso, el instrumental debe ser lavado, secado y desinfectado cuidadosamente así como inspeccionado y esterilizado. Una correcta limpieza y un buen mantenimiento de los instrumentos garantizan su buen funcionamiento y permiten alargar la vida útil de la pieza.

Se debe prestar especial atención a las puntas, ranuras, partes huecas y en general todas aquellas zonas difícilmente accesibles. Se debe verificar que el aislamiento, los cables y los conectores no presenten cortes, golpes, abrasiones, etc.

**No usar nunca instrumental dañado.**

Todos los instrumentos que le permitan, deben ser desmontados antes de proceder a su lavado.

(Nota: evitar que las partes puedan mezclarse con las de otros instrumentos similares o con instrumentos procedentes de otros fabricantes.)

El instrumental debe lavarse y aclararse minuciosamente inmediatamente después de su uso para evitar que se formen adherencias que resultarían difíciles de eliminar posteriormente.

Se recomienda el uso de agua caliente y de un detergente indicado. Se deben usar jabones con componentes enzimáticos para eliminar los restos de proteínas. En este caso se recomienda seguir las instrucciones del fabricante del producto finalizando con un aclarado abundante y un secado.

- No usar agentes corrosivos (i.e. lejía). Las soluciones detergentes con pH neutro (7.0) son las más indicadas.
- No usar detergentes abrasivos.
- Usar un cepillo suave de cerdas naturales.
- Limpiar con agua todos los conductos interiores usando un cepillo cilíndrico de diámetro apropiado.
- Se pueden usar bañeras ultrasónicas. Revise y apriete las juntas que podrían aflojarse a causa de la vibración.
- Aclarar abundantemente con agua destilada y secar.
- Preparar el instrumental para ser guardado o esterilizado.

Una vez lavados y aclarados, seque completamente el instrumental con aire comprimido (incluidos los conductos internos y las partes difícilmente accesibles).

Nota: Se recomienda lubricar con un producto fisiológicamente seguro las partes móviles, los cierres, juntas, etc. después del lavado y antes de la esterilización.

**Almacenamiento y esterilización**

El instrumental debe almacenarse en un lugar limpio y seco. Los instrumentos de micro cirugía debe guardarse en su envoltorio original o en bandejas compartimentadas. Se recomienda usar un protector para las puntas delicadas cuando no se esté utilizando el instrumental.

El instrumental de Katena es reutilizable y cumple con los standards ANSI/AAMI para esterilización. Se recomienda la esterilización en autoclaves de vapor. No olvide eliminar cualquier residuo antes de proceder a la esterilización.

Seguir las instrucciones del fabricante del esterilizador. Todas las superficies de los instrumentos deben estar expuestas al vapor (incluidos los tubos y las superficies internas) para asegurar una perfecta esterilización.

Dejar los instrumentos a temperatura ambiente antes de usarlos.

**Sistemas standard de esterilización**

Se recomienda la esterilización en autoclaves de vapor. El ciclo standard es de 5 minutos a 132°C (270°F). Se pueden usar igualmente otros ciclos aunque el usuario debe evaluar las posibles consecuencias de cualquier desviación sobre el ciclo standard recomendado.

(Nota: Contacte con el fabricante de su equipo esterilizador para confirmar los tiempos y temperaturas apropiados a su caso.)

La temperatura del autoclave no debe superar los 137°C (280°F) ya que podrían dañarse los aislamientos, los mangos y las partes no metálicas de los instrumentos.

**Manipulación**

Todo instrumento quirúrgico debe ser manipulado extremando las precauciones para no dañarlo tanto durante su transporte, como en su

lavado, esterilización, etc. Ello es particularmente importante para las cuchillas, las puntas, etc.

Los instrumentos quirúrgicos se oxidan y sus funciones se ven afectadas si entran en contacto con materiales agresivos. No se deben exponer a los ácidos u otros agentes limpiadores agresivos.

**Garantía**

Todos los instrumentos de Katena están totalmente garantizados contra cualquier defecto de fabricación. Cualquier instrumento que pudiera presentar un defecto de fabricación será reparado o reemplazado sin cargo alguno.

El instrumental de Katena está diseñado y fabricado de acuerdo con los más elevados standards de calidad. Katena no se responsabiliza de cualquier fallo que pueda presentar un instrumento que haya sido modificado por el usuario o de los fallos causados por un uso incorrecto del instrumento.

**KATENA  
STRUMENTI CHIRURGICI  
ISTRUZIONI D'USO  
Leggere attentamente prima dell'utilizzo**

**Italiano**

**Attenzione**

Vi preghiamo di leggere tutte le informazioni contenute in questo inserto. L'uso improprio così come il non corretto trattamento e cura possono causare un prematuro deterioramento degli strumenti chirurgici.

Chiunque li utilizzi dovrebbe essere a conoscenza dell'uso e della corretta manipolazione degli strumenti chirurgici, dei loro accessori e delle attrezzature a loro correlate.

**Utilizzo di uno strumento nuovo**

Pulire e sterilizzare tutti gli strumenti prima di utilizzarli per la prima volta.

**Controllo e verifica della funzionalità**

E' molto importante esaminare con cura ogni strumento chirurgico per rilevare eventuali rotture, incrinature o cattivo funzionamento prima dell'uso. E' particolarmente importante controllare le parti più delicate come le lame, punte, terminali, fermi e morsi così come tutte le parti mobili.

Non utilizzare strumenti danneggiati. Non cercare mai di effettuare riparazioni. Le riparazioni ed il servizio di manutenzione devono essere affidate solo a personale qualificato ed addestrato. Le richieste di riparazioni vanno indirizzate al produttore.

**Pulizia e Cura**

Disinfettare e pulire accuratamente ogni strumento chirurgico dopo ogni utilizzo. Ispezionare e testare ogni strumento con cura. Sterilizzare tutti gli strumenti prima della chirurgia. Una buona pulizia e l'osservanza delle procedure di manutenzione assicureranno un corretto funzionamento ed allungheranno la vita dello strumento.

Porre speciale attenzione sulle fessure, fermi, terminali, cavità, i tubi ed ogni altra area difficilmente raggiungibile. Controllare che le parti isolate, i cavi ed i connettori non presentino tagli, vuoti, rotture, strappi, abrasioni, etc.

**Non utilizzare strumenti danneggiati.**

Se uno strumento può essere smontato pulirlo dopo averlo smontato.

(Nota : tenere tutte le parti insieme e protette dalla possibilità di essere confuse, non mischiare con altri strumenti uguali o similari dello stesso o di altri produttori.)

La pulizia ed il risciacquo devono essere fatti immediatamente dopo l'utilizzo per ottenere i migliori risultati. Non effettuare subito la pulizia può far sì che particelle aderenti o secrezioni secche resistano alla successiva pulizia e complichino od ostacolino una futura sterilizzazione.

Gli strumenti devono essere puliti e sciacquati da ogni materia estranea.

Utilizzare acqua calda e un agente pulente o pre-saponato normalmente disponibile in commercio. Si dovrebbero usare pulitori enzimatici per rimuovere residui di proteine. Qualora fossero utilizzati, seguire le istruzioni dell'agente enzimatico e sciacquare accuratamente.

- Non usare agenti pulenti corrosivi (ad es. sbiancanti).
  - Soluzioni pulenti e di risciacquo a/o vicino ad un pH neutro (7.0) sono i migliori.
  - Non utilizzare pulitori abrasivi.
  - Utilizzare solo una soffice spazzola di setola.
  - Passare un getto d'acqua all'interno dei canali e spazzolare con una spazzola di piccolo diametro.
  - Si può utilizzare una pulitrice ad ultrasuoni. Dopo controllare e serrare qualsiasi parte che si fosse allentata a seguito delle vibrazioni.
  - Risciacquare accuratamente con acqua distillata.
  - Preparare per l'immagazzinamento e/o la sterilizzazione.
- Dopo il lavaggio ed il risciacquo, asciugare completamente e con grande cura gli strumenti con aria compressa (incluso l'interno dei canali e le aree difficilmente accessibili).

Nota : dopo la pulizia e prima della sterilizzazione è fortemente raccomandato che tutte le parti mobili, i fermi, le giunture ed i morsi siano lubrificati con un lubrificante fisiologico sicuro.

**Conservazione e Sterilizzazione**

Riporre gli strumenti in un'area pulita, secca e priva di umidità. Conservare gli strumenti di microchirurgia individualmente nelle loro confezioni originali o in vassoi con coperchio, provvisti di separatori. Quando gli strumenti non sono in uso proteggere le punte delicate con gli appositi cappucci protettivi.

Gli strumenti Katena sono riutilizzabili e rispondono agli standard ANSI/AAMI per la sterilizzazione. Si consiglia la sterilizzazione in autoclave a vapore. Pulite accuratamente gli strumenti da ogni detrito, tessuto e materie estranee prima della sterilizzazione.

Seguire le istruzioni del produttore della sterilizzatrice per il funzionamento ed il carico. Ci deve essere la diretta esposizione al vapore di

tutte le superfici degli strumenti da sterilizzare comprese le superfici interne ed i canali dei tubi.

Dare tempo agli strumenti di riprendere la temperatura ambiente prima di utilizzarli.

#### Metodi di sterilizzazione standard

La sterilizzazione a vapore è raccomandata. Ciclo standard in autoclave: sterilizzazione a vapore per 5 minuti a 132 °C ( 270 °F). Possono essere utilizzati anche altri tempi e cicli di sterilizzazione a vapore. Tuttavia l'utilizzatore deve convalidare qualsiasi scostamento dai parametri di tempo e temperatura raccomandati.

(Nota : Contattare il produttore della propria autoclave a vapore per avere conferma delle temperature e dei tempi di sterilizzazione appropriati).

La temperatura dell'autoclave non dovrebbe superare i 137 °C (280 °F) ; i manici, le parti isolate e altre parti non metalliche potrebbero risultare danneggiate.

#### Cura degli strumenti

Maneggiare gli strumenti con la più grande attenzione quando vengono trasportati, puliti, trattati, sterilizzati e immagazzinati. Questo è specialmente importante per le lame, le punte fini e tutte le altre aree delicate.

Gli strumenti chirurgici si corrodono e le loro funzioni sono indebolite se vengono in contatto con materiali aggressivi. Gli strumenti non dovrebbero essere esposti agli acidi o ad altri agenti pulenti aggressivi.

#### Garanzia

Tutti gli strumenti chirurgici Katena sono incondizionatamente garantiti contro difetti di fabbricazione. Qualsiasi strumento che presenti difetti di fabbricazione verrà riparato o sostituito gratuitamente.

Gli strumenti chirurgici Katena sono progettati e prodotti per rispondere ai più alti standard qualitativi. Katena non è responsabile di malfunzionamento o rottura di prodotti che siano stati modificati in qualsiasi modo rispetto all'origine o per qualsiasi malfunzionamento dovuto ad un uso improprio o ad una applicazione che non sia conforme alle indicazioni del progettista.

### KATENA CHIRURGISCHE INSTRUMENTE HANDHABUNGSHINWEISE Bitte vor Gebrauch lesen!

Deutsch

#### Achtung

Bitte lesen Sie die Informationen in diesem Falblatt aufmerksam.

Unsachgemäße Handhabung und Pflege, sowie zweckfremdeter Gebrauch können zu vorzeitigen Verschleiß von chirurgischen Instrumenten führen. Personen, die diese Instrumente verwenden, sollten Kenntnisse im Einsatz und der Handhabung chirurgischer Instrumente, Zubehör und zugehöriger Geräte haben.

#### Ingebrauchnahme neuer Instrumente

Alle Instrumente müssen vor Ingebrauchnahme gereinigt und sterilisiert werden.

#### Durchsicht und Funktionsprüfung

Es ist sehr wichtig, jedes chirurgische Instrument vor jedem Gebrauch auf Brüche, Risse oder Fehlfunktion zu untersuchen. Vor allem Bereiche wie Schneiden, Spitzen, Schlüsse, Sperren und Rasten, sowie alle beweglichen Teile sind sorgfältig zu prüfen.

Benutzen Sie keine beschädigten Instrumente. Führen Sie Reparaturen nicht selbst durch. Service und Reparaturen sollten nur durch entsprechend trainierte und qualifizierte Personen durchgeführt werden. Wenden Sie sich mit diesbezüglichen Fragen an den Hersteller.

#### Reinigung und Pflege

Jedes chirurgische Instrument sollte unmittelbar nach jedem Gebrauch desinfiziert und gründlich gereinigt werden. Überprüfen und testen Sie jedes Instrument gründlich. Sterilisieren Sie alle Instrumente vor Gebrauch. Ein geeignetes Reinigungs- und Wartungsverfahren gewährleistet die Einsatzfähigkeit und erhöht die Lebensdauer der Instrumente.

Geachtet werden sollte dabei insbesondere auf Schlitz, Sperren, Schlüsse, Rohre und andere schwer zugängliche Bereiche. Überprüfen Sie die Isolierung, Kabel und Anschlüsse auf Schnitte, Löcher, Risse, Blasen, Abnutzung, usw.

#### Setzen Sie keine beschädigten Instrumente ein.

Kann ein Instrument auseinander gebaut werden, sollte es in zerlegtem Zustand gereinigt werden.

Die Reinigung und Spülung sollte unmittelbar nach jedem Gebrauch erfolgen, da sonst Partikel oder getrocknete Sekrete anhaften können, wodurch eine spätere Reinigung und Sterilisation erschwert oder ausgeschlossen sein könnte.

Instrumente müssen völlig von Fremdkörpern gereinigt werden.

Für die Reinigung und Desinfektion von Instrumenten, wird aufgrund der deutlich höheren Wirksamkeit grundsätzlich ein maschinelles Verfahren empfohlen.

Benutzen Sie warmes Wasser und handelsübliche Instrumenten-Reinigungsmittel. Zum Entfernen von Proteinresten sollten enzymatische Reinigungsmittel eingesetzt werden. Beachten Sie entsprechende Anwendungshinweise für diese Reinigungsmittel.

- Benutzen Sie keine ätzenden Reinigungsmittel. Mittel mit einem neutralen pH-Wert von (7,0) sind am besten geeignet.
- Benutzen Sie keine kratzenden Reiniger.
- Setzen Sie nur weiche Bürsten ein.
- Spülen und bürsten Sie alle Kanülen und Rohre.
- Ultraschallreinigung ist geeignet, achten Sie jedoch darauf, daß durch die Vibrationen gelockerte Verbindungen wieder befestigt werden.
- Sorgfältig mit destilliertem Wasser abspülen.
- Angemessen lagern oder sterilisieren.

Nach Reinigung und Spülung des Instrumentes muß dieses sofort sorgfältig getrocknet werden. Rohre müssen ausgeblasen werden.

Wichtig: Alle Instrumente nach jeder Reinigung und vor dem Sterilisieren mit einem physiologisch unbedenklichen Öl pflegen; insbesondere Schneiden, Schlüsse, Sperren, Rasten und alle beweglichen Teile.

#### Lagerung und Sterilisation

Instrumente sollten in einer sauberen, trockenen Umgebung aufbewahrt werden.

Sie sollten einzeln in ihrer Verpackung oder in einem schützenden Behälter mit Einzelfächern aufbewahrt werden. Schützen Sie die Spitzen mit Stoff, Gaze oder Röhrchen, wenn Sie die Instrumente in Schubfächern aufbewahren.

Katena Instrumente sind wiederverwendbar und entsprechen ANSI/AAMI Sterilisation standards.

Es wird empfohlen, die Instrumente im Autoklav zu sterilisieren.

Alle Gewebereste und Fremdkörper müssen vor der Sterilisation der Instrumente gründlich entfernt werden.

Bitte folgen Sie den Empfehlungen des Herstellers Ihres Sterilisierungsgeräts bzgl. Handhabung und Beladung. Die zu sterilisierenden Instrumente müssen sorgfältig, inklusive der Innenflächen, dem Dampf ausgesetzt werden.

Vor Gebrauch sollten die Instrumente wieder auf Zimmertemperatur abgekühlt sein.

#### Standardt-Sterilisationsmethoden

Es wird empfohlen, die Instrumente im Autoklav zu sterilisieren.

Autoklav-Standartzyklus:

Dampfsterilisation bei 132°C für 5 Minuten.

Andere Zeiten bzw. Temperaturen können ebenfalls eingesetzt werden. Sie sollten jedoch Abweichungen von den empfohlenen Werten zuerst validieren.

(Hinweis: Lassen Sie sich durch den Hersteller Ihres Autoklavs entsprechende Temperaturen bzw. Sterilisationszeiten bestätigen.)

Die Temperaturen im Autoklav sollten 137°C nicht übersteigen, da sonst Griffe, Isolierungen oder andere nichtmetallische Teile beschädigt werden könnten.

#### Handhabung

Alle chirurgischen Instrumente sollten beim Transportieren, Reinigen, Pflegen, Sterilisieren und Lagern stets mit größter Sorgfalt behandelt werden.

Dies gilt insbesondere für Schneiden, feine Spitzen und sonstige empfindliche Bereiche.

Chirurgische Instrumente korrodieren und werden in ihrer Funktion beeinträchtigt wenn Sie mit aggressiven Stoffen in Berührung kommen. Setzen Sie Instrumente nicht Säuren oder scharfen Reinigungsmitteln aus.

#### Garantie

Katena liefert ausschließlich geprüfte und fehlerfreie Produkte, die garantiert keine Produktionsfehler aufweisen. Sollte jedoch ein Produktionsfehler vorliegen, wird das Instrument kostenlos von Katena repariert oder ersetzt. Eine Haftung für Produkte die gegenüber dem Original modifiziert, zweckfremdet oder unsachgemäß eingesetzt wurden, wird ausgeschlossen.

### KATENA CHIRURGICAUX INSTRUMENTS D'UTILISATION A lire avant utilisation

Français

#### Précaution

Merci de lire la totalité du présent document. Une mauvaise manipulation ainsi qu'un mauvais emploi peut amener une défaillance prématurée des instruments chirurgicaux.

Toutes les personnes qui utilisent ces instruments doivent être formées pour la manipulation et l'utilisation des instruments chirurgicaux, accessoires et matériels apparentés.

#### Avant la Première stérilisation des nouveaux instruments

Chaque instrument doit être nettoyé et stérilisé avant d'être utilisé pour la première fois.

#### Contrôle avant utilisation

Il est important d'examiner avec soin chaque instrument chirurgical pour cassures, fissures ou défauts avant usage. Il est essentiel d'examiner avec beaucoup de minutie des parties comme les lames, les pointes, les verrous ainsi que toutes les parties mobiles.

Ne pas utiliser d'instruments endommagés. Ne pas tenter de réparer vous-même les instruments. Se reporter uniquement aux personnes qualifiées et compétentes pour les services et les réparations. Se référer au fabricant pour des questions de réparations.

#### Nettoyage et entretien

Tous les instruments chirurgicaux doivent être désinfectés et nettoyés après chaque utilisation. Inspecter et tester chaque instrument avec soin. Stériliser tous les instruments avant chaque intervention. Un bon nettoyage et un bon entretien assureront le bon fonctionnement et une longue vie à vos instruments.

Une attention particulière doit être apportée aux fentes, verrous, terminaisons, tubes creux et autres régions inaccessibles. Vérifier séparément les câbles et connecteurs pour fissures, frottement, etc.

#### Ne pas utiliser d'instruments endommagés.

Si un instrument est démontable, nettoyez et démontez, pièce par pièce.

(Note : gardez toutes les parties ensemble et protégez les pour ne pas Les égarer. Ne mélangez pas des instruments similaires ou de différent fabricant.)

Le nettoyage et le rinçage doivent être faits immédiatement après chaque utilisation pour une meilleure utilisation. Un mauvais ou un non- nettoyage peut laisser des particules collées ou des sécrétions

séchées qui vont persister après nettoyage et compliqueront ou résisteront aux futures stérilisations.

Les instruments doivent être entièrement nettoyés et rincés de toutes les matières étrangères.

Utiliser de l'eau chaude et un produit de pré-trempage ou un agent nettoyant. Les nettoyeurs enzymatiques devraient être utilisés pour enlever des dépôts protéiniques. Si usage, suivre entièrement les directives de nettoyage enzymatique et rinçage :

- Ne pas utiliser de produits de nettoyage corrosifs (ex : eau de javel). Nettoyer avec des solutions et rincer avec un produit à pH neutre ou presque si possible.
- Ne pas utiliser de produits de nettoyage abrasifs.
- Utiliser seulement une brosse à poil doux.
- Rincez abondamment tous les canaux intérieurs avec une brosse de diamètre plus petit que le tube.
- Le nettoyage aux ultrasons peut être utilisé. Examiner et retirer tous les accessoires qui peuvent être endommagés par vibrations.
- Rincer entièrement avec de l'eau distillée.
- Préparez pour l'entreposage et/ou la stérilisation. Après nettoyage et rinçage, sécher complètement les instruments avec soin et avec de l'air comprimé. (Incluant les canaux intérieurs et les régions inaccessibles).

Note : après avoir nettoyé et avant la stérilisation, il est fortement recommandé que les parties mobiles, telles que joints, verrous etc. soient lubrifiées avec un produit physiologique sûr.

#### Entreposage et stérilisation

Les instruments doivent être entreposés dans un milieu propre, sec et à l'air libre. Les instruments de micro-chirurgie doivent être entreposés individuellement dans leur carton de transport ou dans un plateau protecteur avec des séparations. Toujours couvrir les pointes délicates avec un protecteur quand l'instrument n'est pas utilisé.

Les instruments Katena sont réutilisables et satisfont les normes standard de stérilisation ANSI/AAMI. La stérilisation à l'autoclave est recommandée. Avant la stérilisation, les instruments doivent être entièrement propres de tous débris, tissus ou matières étrangères.

Suivre les directives du fabricant de votre stérilisateur pour l'opération et le chargement des autoclaves. Toutes les surfaces de l'instrument à stériliser y compris les surfaces internes et les canaux des tubes doivent être exposés aux rayons.

Faire aérer les instruments avant utilisation.

#### Méthodes de stérilisation standard

La stérilisation à l'autoclave est recommandée. Cycle standard de l'autoclave: Température de stérilisation: 270°F (132°C) pendant 5 minutes. D'autres cycles et d'autres températures peuvent être également utilisés. Cependant, l'utilisateur doit valider toutes les autres variantes de temps et de températures.

(Note : Contacter le fabricant de votre appareil de stérilisation afin de confirmer les températures appropriées et la durée de la stérilisation.)

Les températures de la stérilisation par autoclave ne doivent pas dépasser 280°F (137°C); les manches, les parties non métalliques et isolées peuvent être endommagées.

#### Manipulation

Tous les instruments chirurgicaux doivent être manipulés avec le plus grand soin pendant le transport, le nettoyage, le traitement, la stérilisation et l'entreposage. C'est particulièrement vrai pour les lames, les pointes fines et autres régions sensibles.

Les instruments chirurgicaux se corrodent et leurs fonctions sont affaiblies s'ils entrent en contact avec des matières agressives. Les instruments ne doivent pas être exposés aux acides ou autres produits de nettoyage agressifs.

#### Garantie

Tous les instruments chirurgicaux Katena sont garantis sans condition contre les défauts industriels. Tout instrument ayant un défaut industriel sera réparé ou remplacé gratuitement.

Les instruments chirurgicaux de Katena sont conçus et fabriqués pour satisfaire aux plus hauts niveaux de qualité. Nous ne pouvons pas accepter toutes les responsabilités quant à l'échec d'un produit modifié de l'original ou pour tout échec dû à une mauvaise utilisation ou application ce qui est non conforme aux intentions du fabricant.

katena  
eye instruments

## CARE AND HANDLING INSTRUCTIONS



katena products, inc.  
4 Stewart Court, Denville, NJ 07834 • USA  
☎ 973-989-1600 • 800-225-1195 • FAX 973-989-8175  
globe@katena.com  
www.katena.com